



إصدارات جامعة جازمية الأولى

سلسلة (دراسات حول الترجمة)

(٣)

تعليم الترجمة

تحرير

أمبارو أورتادو ألبير

ترجمة

علي إبراهيم منوفي

أستاذ مشارك - قسم اللغات الأوربية والترجمة

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود

الرياض - المملكة العربية السعودية

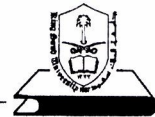
عبد الله محمد إجيلو

أستاذ - كلية الآداب والعلوم الإنسانية

مرتيل - تطوان - المملكة المغربية

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب. ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح) جامعة الملك سعود، ١٤٢٤ هـ (٢٠٠٣ م)

هذه ترجمة عربية مصرح بها لكتاب :

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN

Edited by: AMPARO HURTADO ALBIR .

© 1996 by:Universitat Jaume I .

فهرست مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

إجبيلو، عبدالله محمد

تعليم الترجمة / عبدالله محمد إجبيلو ؛ علي إبراهيم منوفي -

الرياض ، ١٤٢٤ هـ

٣٠٧ ص ؛ ٢٤×١٧ سم

ردمك : ٩٩٦٠-٣٧-٥٣٧-٤

١- الترجمة أ. منوفي ، علي إبراهيم (مترجم مشارك) ب. العنوان

١٤٢٤/٦٩٥

ديوي ٢ ، ٤٠٨

رقم الإيداع : ١٤٢٤/٦٩٥

ردمك : ٩٩٦٠-٣٧-٥٣٧-٤

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق

المجلس على نشره - بعد اطلاعه على تقارير المحكمين - في اجتماعه الحادي

والعشرين للعام الدراسي ١٤٢٢ / ١٤٢٣ هـ المعقود بتاريخ ١٤٢٣/٤/٧ هـ

الموافق ٢٠٠٢/٦/١٨ م

المساهمون

أليسون بيبي لونسدالي

كلية الترجمة التحريرية والشفهية، الجامعة المستقلة، برشلونة .

أمبارو أورتادو ألبيز

كلية الترجمة التحريرية والشفهية، الجامعة المستقلة، برشلونة.

أمبارو خيمينيث إيفارس

أنابيل بورخا ألبي

إيزابيل غارثيا

باسل حاتم

مركز الترجمة والدراسات التفسيرية، جامعة هيريوت وات، إدنبرة،

أسكتلندا .

برندان دي بوردونس أومونجايين

بيلا إيلينا

بيلا ثيفيرا غارثيا

جوان مانويل بيرديجال ثيريتو

جوستين بريهم كريس

روسا أغوسط كانوس

سيلفيا غاميرو بيريز

فريدريك شاومي فاريللا

كريستيان نورد

جامعة هيلد شيم، ألمانيا

لاورا بيرينجر

كلية الترجمة التحريرية والشفهية، الجامعة المستقلة، برشلونة .

ليو هيكي

جامعة سلفورد، إنجلترا .

ماريا تيريسا كابري كاستلفي

معهد اللغويات التطبيقية، جامعة بومبي فابرا، برشلونة .

ماريا لويزا ماسيا

ناتيبيداد جاياردو سان سلبادور

كلية الترجمة والترجمة الشفهية، غرناطة .

مقدمة المترجمين

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله .. وبعد

مما لا شك فيه أن الترجمة أصبحت اليوم ضرورة من الضرورات القصوى لغايات كثيرة، منها التواصل بين الأمم والشعوب، وللحاق بركاب التقدم العلمي الذي ننعن نحن العرب بثمراته، ولكن دون أن تكون لنا اليوم اليد الطولى في هذا المجال كما كانت لنا بالأمس غير البعيد، وعلينا أن نتذكر في هذه اللحظات أن الترجمة كانت أحد أسباب تقدمنا وإمساكنا براية الريادة العلمية والحضارية قرونا، إذ قام الأجداد في العصرين الأموي والعباسي بترجمة أمهات الكتب اليونانية واللاتينية ورعاها الخلفاء الأمويون والعباسيون أجل رعاية فنهضت راية الحضارة الإسلامية عالية قوية .

هناك فترة زمنية أخرى كان للترجمة فيها نصيب الأسد في إحداث التقدم ودفع مساره، ألا وهي مدارس الترجمة في كل من إسبانيا (مدرسة طليطلة) وإيطاليا (صقلية) حيث قام المترجمون بانتهاج مسلك يكاد يأخذ بكافة الأسس العملية للترجمة التي قام بعثها أناس يجيدون العربية واللاتينية ومعهم مصححون لحسن السبك اللغوي، فكان أن ترجمت أمهات الكتب العربية ونقل التراث اليوناني - من خلال العربية - إلى اللغة اللاتينية وإلى بعض اللغات المحلية التي كانت تحبو آنذاك - العصور الوسطى - فحدثت الطفرة العلمية التي عليها المجتمع الغربي في الوقت الراهن.

وما أشبه اليوم بالبارحة إذ أدركنا نحن العرب في العصر الحديث أن الترجمة هي إحدى قنوات الأخذ بأسباب التقدم فكان أن أسس رفاة الطهطاوي في مصر خلال القرن التاسع عشر الميلادي مدرسة الألسن التي أصبحت اليوم كلية الألسن،

حيث تلتها كليات أخرى أبرزها كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر وكلية اللغات والترجمة جامعة الملك سعود .

وهذا الكتاب الذي بين أيدينا يتناول قضايا الترجمة بأفرعها المختلفة سواء الشفهية أو التحريرية، وهو ثمرة مؤتمر عقدته جامعة جاومي الأول في إسبانيا لمناقشة الجوانب النظرية والتطبيقية للترجمة التي أخذت تنتقل الآن بفضل جهود الباحثين من الحقل الذي ظلت تعيش فيه زمنا " الترجمة فن " إلى حقل جديد " الترجمة علم " أخذت تخطو فيه خطوات حثيثة. ومن المعروف أن الكثير من الدول الأوروبية- ضمن الاتحاد الأوروبي - سارت على طريق إنشاء العديد من كليات الترجمة بغية مزيد من التكامل فيما بينها. وما أحوجنا للاطلاع على تجارب الآخرين ومقارنتها بالتجربة التي بين أيدينا حتى نزداد خبرة وسعة أفق بمجريات هذه الأمور .

ومن القضايا التي يطرحها هذا الكتاب تلك التي تتعلق بالغاية من تعلم اللغات التي يرى الكثير من الباحثين أن الغاية المرجوة- الترجمة في حالتنا هذه- هي التي تحدد منهجية التعلم وتضع الترجمة في إطارها الصحيح بعيداً عن المجالات الأخرى رغم تقاطعها معها في بعض الجوانب . والتساؤل هنا هل الخبرة كافية في هذا المضمار ؟ أم أن الاطلاع على الجوانب النظرية أمر ضروري وجوهري لصقل التجربة وتوجيهها وإضفاء المنهجية عليها ؟

لعل هذا الكتاب يجيب على بعض التساؤلات وي طرح أخرى إسهاماً في إثارة القضايا المتعلقة بتطوير العملية التعليمية في هذا المجال .

والله نسأل أن يوفقنا جميعاً لما فيه الخير في دنيانا وآخرتنا .

وعلى الله قصد السبيل

المترجمان

مقدمة المحرر

هذا هو الكتاب الثالث من سلسلة "دراسات حول الترجمة"، وهو ينصبّ على مهمة تعليم الترجمة. ويتألف من جزأين: يشتمل الأول منهما على دراسات تتناول الجوانب المختلفة المتعلقة بإعداد المترجم، وهي دراسات أُلقيت في مؤتمر "اللقاء الثالث حول الترجمة: تعليم الترجمة"، الذي عقد خلال يومي ٢٦، ٢٧ مايو لعام ١٩٩٥ بجامعة جاومي الأول (Universitat Jaume I) بمدينة كاستييو (Castelló)، وهذه المواضيع هي: تعليم اللغات الأجنبية بقصد إعداد المترجمين، وأهداف ومنهجية البدء في الترجمة المباشرة (T. directa)، وخصوصية الترجمة إلى اللغة الهدف (Traducción inversa)، والتوثيق في الترجمة العامة، والخطأ في الترجمة، والنصوص الإعلانية، وتعليم الترجمة القانونية، وتعليم الترجمة العلمية، وكذلك عملية تزويد المترجم بالمصطلحات المناسبة. ولا يسعنا في هذا المقام إلا أن نتوجه بمزيد من الشكر لكل المحاضرين الذين شاركوا في هذا اللقاء، والذين تعاونوا في إخراج هذا الجزء "دراسات حول الترجمة" وهم: أ. بيبي ل. بيرينجر (A. Beeby L. Berenguer)، وت كابريره (T. Cabré)، وب. إيلينا (P. Elena)، و ن. جياردو (N. Gallardo)، وب. حاتم (B. Hatim)، وليوهيكي (L. Hickey)، وك. نورد (Ch. Nord)، و د. سلسكوفيتش (D. Seleskovitch) (الذي لم يتمكن - للأسف - من المشاركة في هذا الجزء).

أما الجزء الثاني من الكتاب فقد أردنا له أن يتضمّن بشكل موجز المنظور الذي تم اتخاذه بشأن عملية إعداد المترجمين في جامعة جاومي الأول. وعلى ذلك يتضمّن شرحاً لأهداف العملية التعليمية ومنهجية تعليم اللغات لإعداد المترجمين، وتعليم

الترجمة (بمختلف فروعها) والترجمة الشفهية . وقد بدأت مرحلة الليسانس في الترجمة التحريرية والشفهية بجامعة جاومي الأول في شهر أكتوبر لعام ١٩٩٤ م ، وبالتالي فهي تخطو وتسير في عامها الثاني ، وقد بدأ تنفيذ هذه المرحلة ، التي توليت مسئوليتها طوال ثلاثة أعوام دراسية ، من خلال لجنة الترجمة (Comisión de Traducción) التي أنشئت خلال العام الدراسي ٩٢-١٩٩٣ م ، وقد تحولت هذه اللجنة إلى قطاع الترجمة والترجمة الشفهية (Area de Traducción e Interpretación) . ولا يسعني إلا أن أتوجه، من خلال هذا المنبر ، بالشكر والعرفان لكل أعضائها ؛ لما قاموا به من جهد جماعي اتسم في نظري بالفعالية والتضامن. أتوجه بالشكر إذن لكل من : ر. أجوست (R. Agost) و ب. دي بوردنس (B. de Bordons) و أ. بورخا (A. Borja) و خ. بريهم (J. Brehm) و ب. ثيبيرا (P. Civera) و ف. شاومي (F. Chaume) و س. جاميرو (S. Gamero) و إ. جارثيا (I. Garcia) ، و أ. خيمينيث (A. Jiménez) ، و م. ماسيا (M. Masiá) ، و خ. ماركو (J. Marco) و د. سولتيس (D. Soltice) و خ. بيرديجال (J. Verdegal) .

أمبارو أورتادو ألبير

Ampardo Hurtado Albir

يناير ١٩٩٦

المحتويات

| | |
|----------------------|----|
| المساهمون..... | هـ |
| مقدمة المترجمين..... | ز |
| مقدمة المحرر..... | ط |

الجزء الأول : إعداد المترجمين

| | |
|---|----------|
| ١- تعليم اللغات الأجنبية في دراسات الترجمة | |
| لاورا بيرينجر . | ٣..... |
| ٢- تعليم الترجمة المباشرة "العامة". أهداف التعلم والمنهجية | |
| أمبارو أورتادو ألبيير . | ٣٥..... |
| ٣- الترجمة المعكوسة | |
| أليسون بيبي لونسدالي . | ٧١..... |
| ٤- التوثيق في الترجمة العامة | |
| بيلا رايلىنا . | ١٠٧..... |
| ٥- الخطأ في الترجمة : مراتبه وتقييمه | |
| كريستيان نورد . | ١٢٥..... |
| ٦- منهج فن الإعلان : خلط النصوص والحوارات والأنماط في لغة الإعلان ومغنى ذلك لدى المترجم | |
| باسل حاتم . | ١٤٧..... |

٧- إطلالة تعليمية على الترجمة القانونية

ليو هيكي ١٧٧

٨- جوانب منهجية في الترجمة العلمية

ناتسيداد جآياردو سان سلبادور ١٩٩

٩- حول تكوين المترجم في ميدان المصطلح

م. تيريسا كابرلي كاستلفي ٢٢٥

الجزء الثاني : إعداد المترجمين في جامعة جاومي الأول

١٠- مدخل

أمبارو أورتادو ألبير ٢٣٥

١١- تعليم اللغة (ب)

جوستين بريهم ٢٤١

١٢- تعليم اللغة (ج)

بيلا رثيبيرا ٢٥١

١٣- تعليم اللغة الأم للمترجمين

ماريا لويسا ماسيا ، وايزابيل غرثيا ٢٥٧

١٤- تعليم الترجمة العلمية والتقنية

سيلفيا غاميرو ٢٦٣

١٥- تدريس الترجمة القانونية

أنابيل بورخا ٢٦٩

١٦- تدريس الترجمة السمعية البصرية

روسا أغوسط ، وفريدريك شومي ٢٧٥

١٧- تعليم الترجمة الأدبية

جوام مانويل بيرديجال ٢٨١

١٨- تعليم الترجمات الشفهية

برندان دي بوردونس وأمبارو خيمينيث ٢٨٧

ثبت المصطلحات ٢٩٥

أولا: عربي - إسباني ٢٩٥

ثانيا: إسباني - عربي ٣٠٣